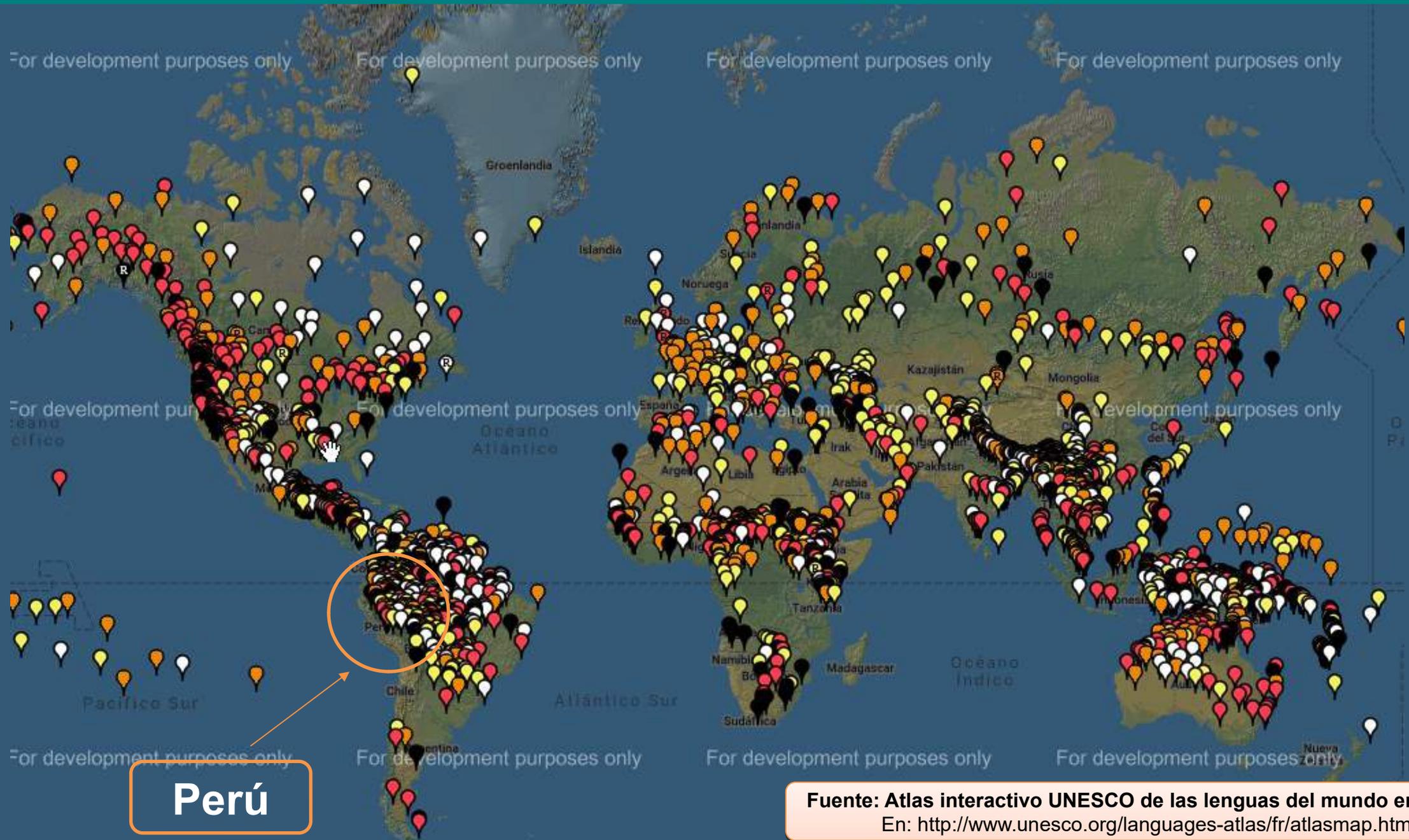


An elderly woman with short grey hair, wearing a light-colored textured sweater, is seated at a wooden table. She is holding a tablet computer and pointing at the screen with her right hand. The tablet displays a photograph of a fish, possibly a trout or salmon, with some text visible on the right side of the screen. A younger man with dark hair, wearing a blue shirt, is seated opposite her, looking at the tablet. On the table, there are several sheets of paper, a white plastic cup, and a pen. In the background, another person is partially visible, holding a large sheet of paper. The scene is lit with warm, natural light, suggesting an indoor setting like a community center or a classroom.

LENGUAS INDÍGENAS PERUANAS E INTERNET

LENGUAS INDÍGENAS EN EL MUNDO



Perú

Fuente: Atlas interactivo UNESCO de las lenguas del mundo en peligro
En: <http://www.unesco.org/languages-atlas/fr/atlasmap.html>

LAS LENGUAS E INTERNET



“Internet es una herramienta revolucionaria y se ha convertido en el refugio de todas las lenguas, siempre y cuando sus hablantes dispongan de una tecnología informática que funcione. La naturaleza cada vez más multilingüe de esta herramienta ha sido el cambio más destacado desde su origen reciente, puesto que en un principio el inglés dominaba completamente en internet”.

David Crystal

Language and the Internet



**BICENTENARIO
PERÚ 2021**

En el mundo...

“Promover la diversidad lingüística en el ciberespacio y fomentar el acceso universal a través de la red global hacia toda la información en el ámbito público”.

Unesco

Declaración Universal sobre la Diversidad Cultural

En el Perú...

“El Ministerio de Cultura promueve e implementa aplicaciones de nuevas tecnologías, a través de convenios con entidades privadas que difundan información básica de las lenguas indígenas, así como otras aplicaciones de alto uso.”

Artículo 21 - Ley 29735

Ley de las lenguas indígenas u Originarias



Ministerio de Cultura



5 - LEY DE LENGUAS

LEY DE LENGUAS

Edición Bilingüe

**ASHANINKA
AWAJUN
AYMARA
QUECHUA CHANKA
SHIPIBO**

Ley N° 29735

Ley que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú



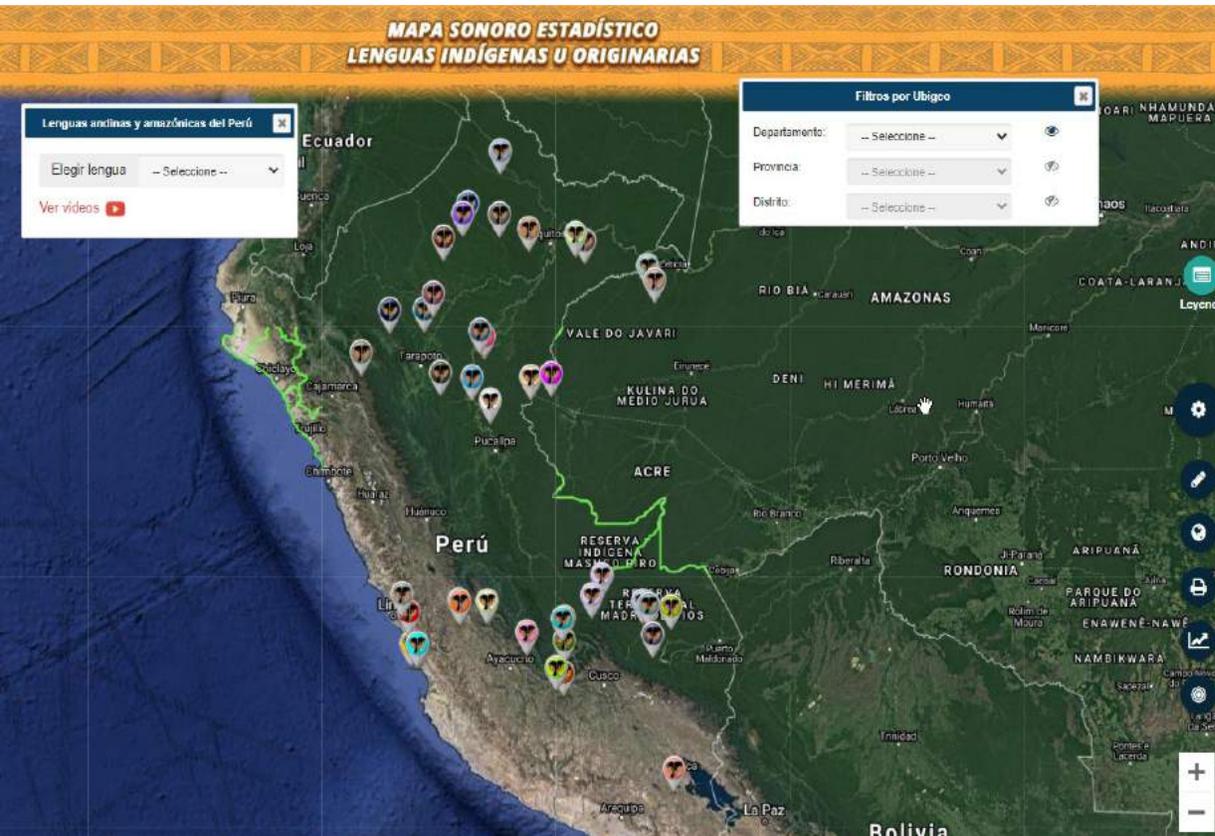
PERÚ

Ministerio de Cultura



AVANCES EN EL PERÚ

MAPA SONORO ESTADÍSTICO DE LENGUAS INDÍGENAS



Página Web

En: [https://](https://geoportal.cultura.gob.pe/mapa/perfil/lenguas)

geoportal.cultura.gob.pe/mapa/perfil/lenguas

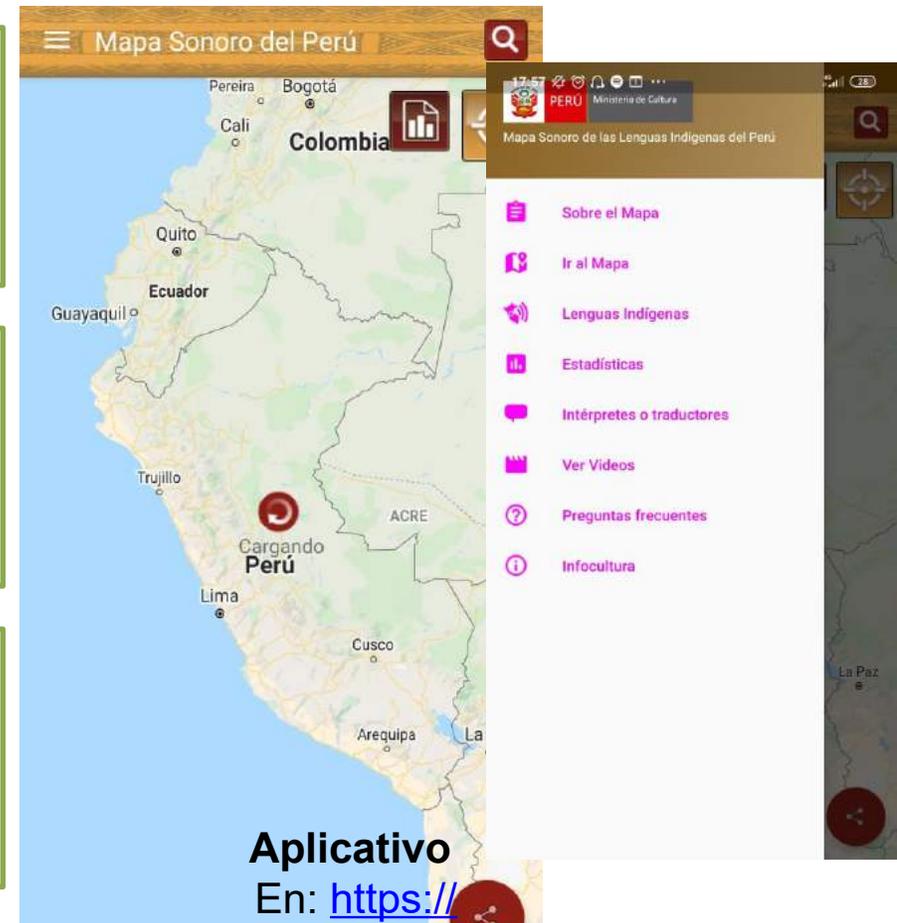
Brinda **información** en formato **oral** sobre las **lenguas**, sus **hablantes** y las **regiones** donde estas se hablan.

Incluye **videos e imágenes** **referenciales** de los pueblos que utilizan estas lenguas

Recopila **canciones tradicionales, frases y presentaciones** lenguas indígenas.

Actualizaciones **pendientes:**

- Datos del Censo de 2017
- Número de intérpretes y traductores



Aplicativo

En: [https://](https://play.google.com/store/apps/details?id=com.mc.mapasonoro)

play.google.com/store/apps/details?id=com.mc.mapasonoro



PERÚ

Ministerio de Cultura



BICENTENARIO
PERÚ 2021

MAPA SONORO ESTADÍSTICO DE LENGUAS INDÍGENAS

¿CÓMO USAR EL MAPA SONORO?



1

Ingresas a geoportal.cultura.gob.pe/mapa/perfil/lenguas

2

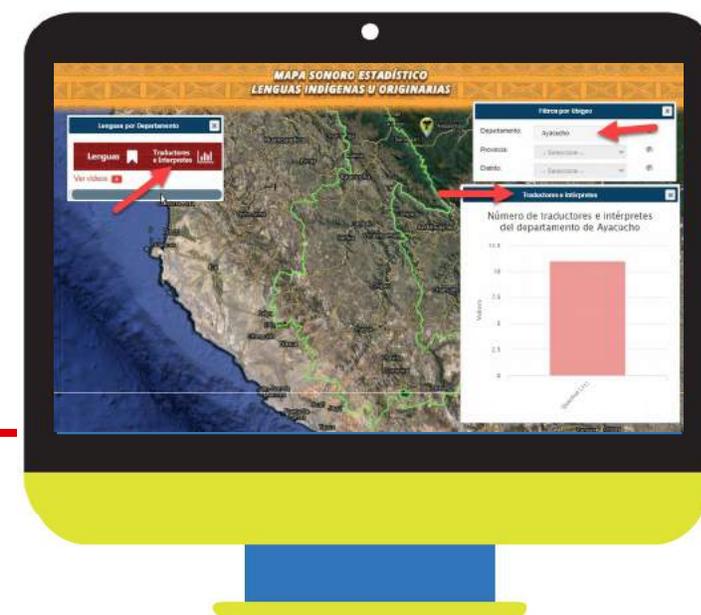
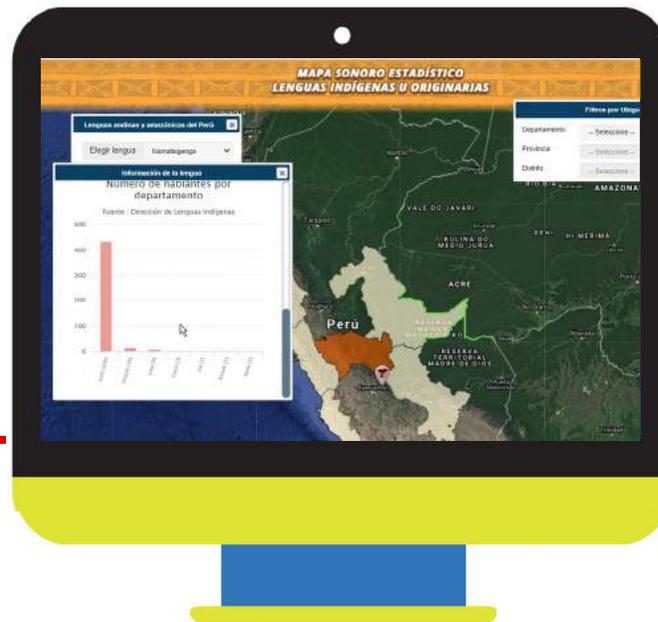
LENGUAS
Elige la que quieras conocer y escúchala.

3

HABLANTES
Conoce cuántos hablantes hay por región.

4

INTÉRPRETES Y TRADUCTORES
Averigua cuántos son, qué lenguas hablan y dónde se encuentran.



PLATAFORMA WEB DEL REGISTRO NACIONAL DE INTÉRPRETES Y TRADUCTORES DE LENGUAS INDÍGENAS

ReNITLI
REGISTRO NACIONAL DE INTÉRPRETES Y
TRADUCTORES DE LENGUAS INDÍGENAS

INTRANET

Inicio Sobre el ReNITLI ▾ Contacta un intérprete y/o traductor Información de lenguas ¿Quieres ser intérprete y/o traductor? ▾ Contacto



Base de Datos
de Pueblos
Indígenas u Originarios



Pueblos Indígenas
u Originarios



Lenguas Indígenas
u Originarios

Brinda **información de contacto** de los **intérpretes y traductores** inscritos en el **ReNITLI**.

A la fecha esta plataforma alberga información de contacto de los **427 traductores e intérpretes** de **37 de las 48 lenguas indígenas del Perú**.

Está a **disposición de la ciudadanía** que necesite requerir de los **servicios de traducción e interpretación**

Link Web:

<https://traductoresdelenguas.cultura.pe/>



PERÚ

Ministerio de Cultura



BICENTENARIO
PERÚ 2021

TRADUCTORES E INTÉRPRETES EN LENGUAS INDÍGENAS



ReNITLI
REGISTRO NACIONAL DE INTÉRPRETES Y
TRADUCTORES DE LENGUAS INDÍGENAS

Seleccionar

INTRANET

[Inicio](#) [Sobre el ReNITLI](#) [Contacta un intérprete y/o traductor](#) [Información de lenguas](#) [¿Quieres ser intérprete y/o traductor?](#) [Contacto](#)



Base de Datos
de Pueblos
Indígenas u Originarios



Pueblos Indígenas
u Originarios



Lenguas Indígenas
u Originarios

TRADUCTORES E INTÉRPRETES EN LENGUAS INDÍGENAS

[Inicio](#) [Sobre el ReNITLI](#) [Contacta un intérprete y/o traductor](#) [Información de lenguas](#) [¿Quieres ser intérprete y/o traductor?](#) [Contacto](#)

Categorías:

1. Intérprete:

Persona competente en transmitir oralmente en una lengua enunciados emitidos previamente en otra lengua.

2. Traductor:

Persona competente en transmitir de manera escrita en una lengua un texto originalmente redactado en otra.

3. Intérprete y traductor:

Persona competente en transmitir de manera oral y escrita enunciados orales y escritos de una lengua a otra.

1 Seleccione categoría ▾

2 Seleccione lengua ▾

Variedad ▾

Especialidad ▾

Sexo ▾

Dpto residencia ▾

3

Nota: Para habilitar la opción de solicitar información adicional es necesario ingresar los filtros de la categoría y lengua

Nº	Nombres y apellidos	Lengua	Variedad	Especialidad	Sexo	Dpto de residencia	Categoría
1	ROMULO CORISEPA DREVE	Harakbut	Madre de Dios	Consulta Previa	Masculino	Madre de Dios	Intérprete
2	LUCIA HUAYHUA CARRERA	Quechua	Cuzco Collo	Consulta Previa	Femenino	Aurizmas	Intérprete

DICCIONARIOS VIRTUALES, SONOROS, ENCICLOPÉDICOS Y PARTICIPATIVOS DE LAS LENGUA YINE Y HARAKBUT

En estos diccionarios se describe el significado de **términos referentes** a las partes del cuerpo, los tipos de flechas, el parentesco familiar, las aves, los peces, las flores, las frutas, los instrumentos para elaborar cerámica, tejido, insectos, plantas medicinales, nombres propios e instrumentos de cocina, entre otros aspectos propios de **las culturas Yine y Harakbut**.



Diccionario virtual YINE

<http://diccionariovirtualwachiperi.culturacusco.gob.pe/>

<http://diccionariovirtualyine.culturacusco.gob.pe>

Inicio Yine Biblioteca Equipo de Trabajo Contactos

Buscar Palabra YINE

shimagapi

Buscar palabra español

shimagapi.

1. sustantivo.

Kashri, katsluksu kamrutikalurni shimagapi kirujri gixkalurni, gi wa kamejiru ranika gi rixanu shima chinanupjeni sotlumtagaya.

Flecha con punta lisa, sin plumas en la cola, para pescar en pedregales.

Papa kamrujetlu shimagapi.

Mi papá confecciona las flechas.

Categoría semántica: Flechas.

OBS. CULTURAL: Esta flecha es usada en los pedregales.



Diccionario Virtual WACHIPERI

Inicio Biblioteca Colaboradores Proponer palabra Contacto

Buscar Palabra Wachiperi

wa'ai

wa'ai. [wa'a.i]

1. sustantivo.

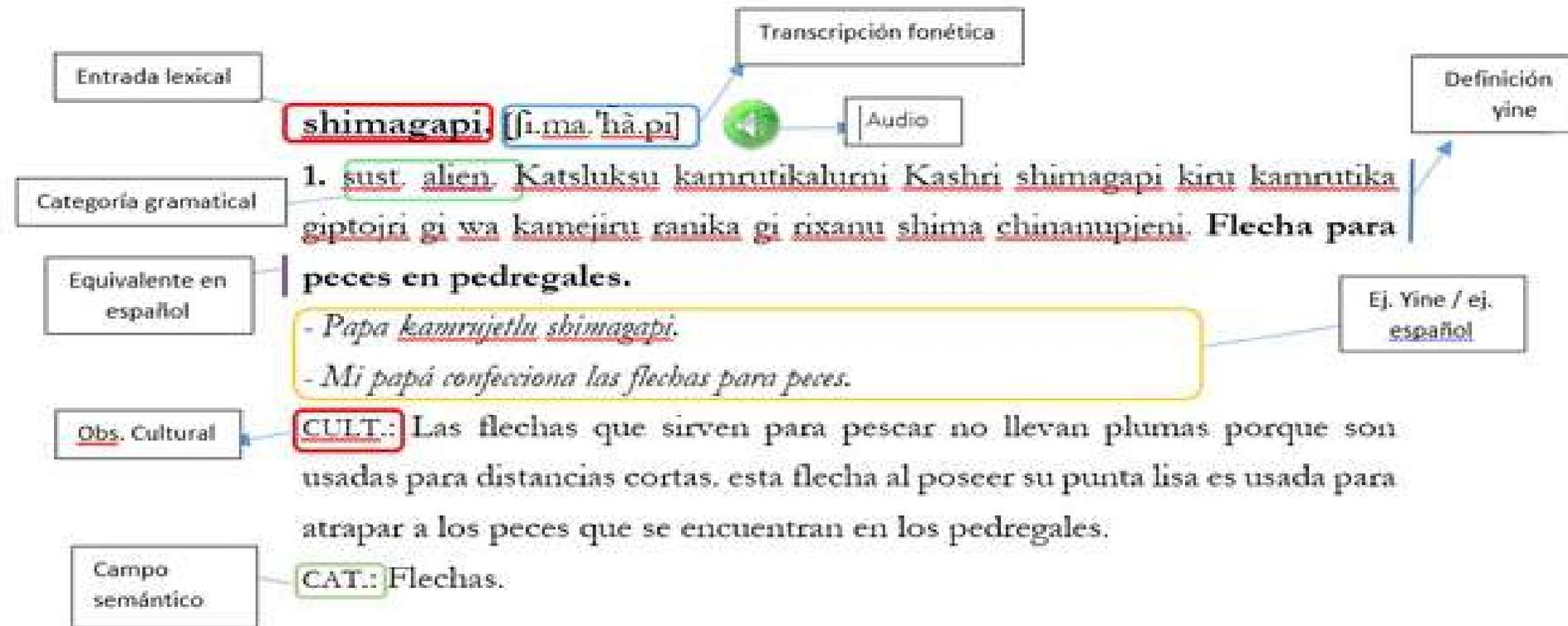
Wateinda hēanda wakumārāngpi wāsōta ōnwadnnēkēn, nōngte wapunda, nōngte supedn wakeregn heite. **Hueso**

Wasewihedn wa'ai mēnīngkatei wabihign watamēhwadnnā.

Sácame hueso de sachavaca para ponerle mango a mi cuchillo.

CATEGORÍA SEMÁNTICA: Partes del Cuerpo.

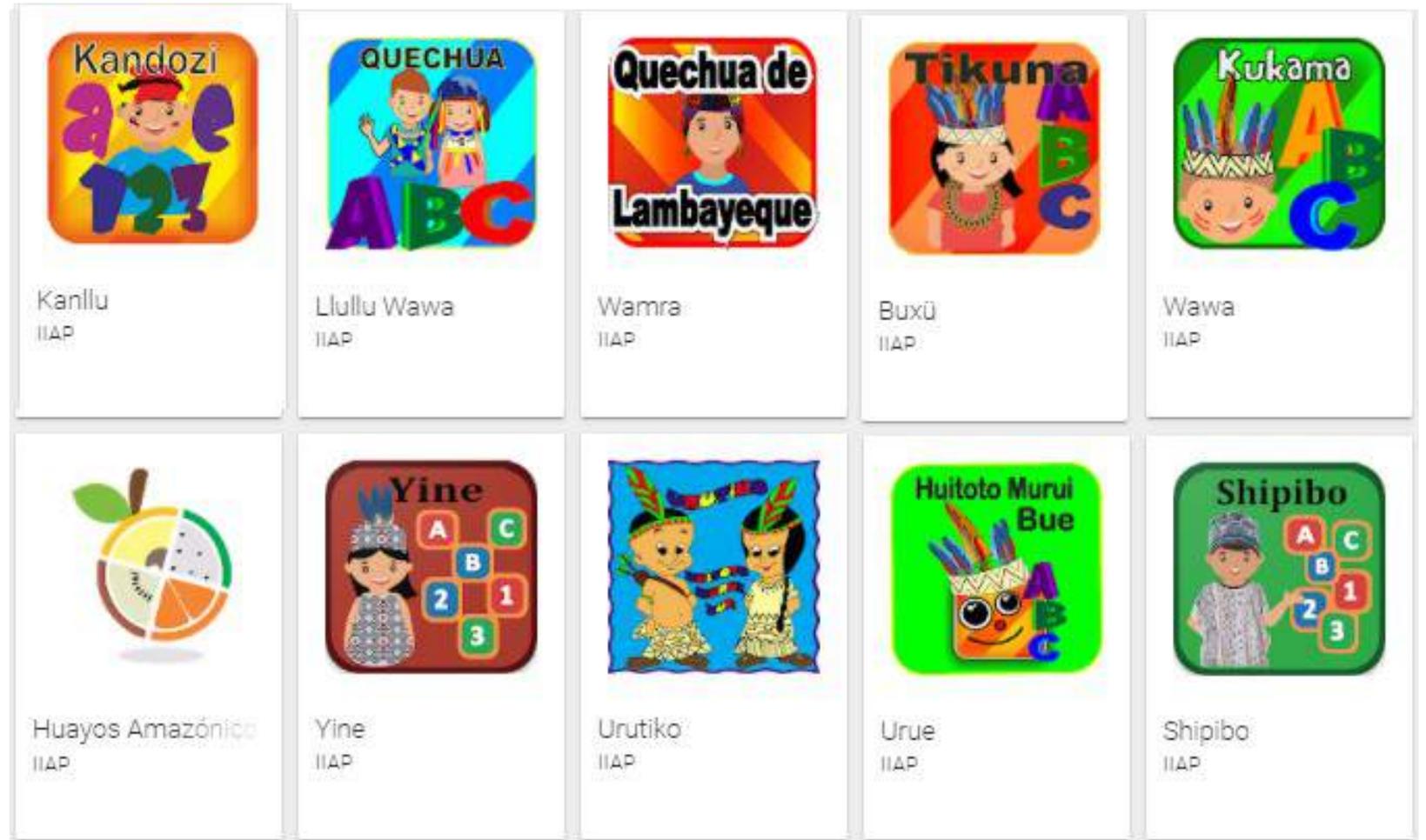
Guía para búsquedas



APLICATIVOS EN LENGUAS INDÍGENAS

Link:

https://play.google.com/store/apps/developer?id=IIAP&hl=es_PE&gl=US



PERÚ

Ministerio de Cultura



BICENTENARIO
PERÚ 2021

APLICATIVOS MÓVILES “IVÁ” Y “YAANU” DE LAS LENGUAS TAUSHIRO Y RESIGARO



Ivá

IIAP Educación

Para todos

Esta aplicación es compatible con todos tus dispositivos.

★★★★★ 4

Instalada



Estos aplicativos **sonoros y gratuitos** tiene como objetivo el **aprendizaje** de las lenguas **taushiro y resigaro**, en pro de su **revitalización cultural y lingüística**.

En estos aplicativos se podrá encontrar **información** sobre **las culturas taushiro y resigaro** y sobre un **léxico básico sonoro** que permita escuchar la lengua.



YAANU

IIAP Educación

Para todos

Esta aplicación es compatible con todos tus dispositivos.

★★★★★ 4

Instalada



PERÚ

Ministerio de Cultura



BICENTENARIO
PERÚ 2021

APLICATIVO SONORO TSIROTI

Es un **cancionero sonoro** en formato aplicativo para el **sistema operativo Android** para **celulares y tablets**, que contiene **canciones nomatsigenga** con sus respectivas **traducciones al castellano**.

Se recopilaron **31 canciones** en el marco del proyecto y en **coordinación** con los **estudiantes de la universidad UCSS Nopoki de Atalaya**.

Link:

https://play.google.com/store/apps/detail?id=pe.gob.cultura.tsiroti2&hl=es_419



PERÚ

Ministerio de Cultura

Lista de canciones

Tsinane kaninaro
Intérprete: Edgar Chumpate Chumpate
C.N. Cubantía

Ira Pabati
Intérprete: Ricardo Chanqueti Mahuanca
C.N. Boca Kiatari

Naro nopañaka
Intérprete: Juan Carlos Pichuca Charite
C.N. San Ramón de Pangoa

Yogasëreta sompagiti jonokë
Intérprete: Hulga Chumpate Shoente
C.N. Ananati

Kero pogasëreta

Intérprete: Gilmer Alcides Mahuanca

Letra: **CASTELLANO**

Kero pogasëreta inato,
kero pogasëreta pabati. (bis)

intsome anegaitte yamëka,
anegairo ira charineegi. (bis)

kero pogasëreta pabati,
Kero pogasëreta inato. (bis)

intsome anegairo jirai
ibega ira charineegi.
kero pogasëreta yamëka,
intsome angatimari ira charine.

Obiro pabati pikabate,
Kero pogasëreta obiro.

kero pogasëreta yamëka,
instome anegatsatobagima. (bis)

APLICATIVO UYARIY



UYARIY es una herramienta digital desarrollada por el Ministerio de Cultura para apoyar la comunicación entre **servidoras y servidores públicos y ciudadanos y ciudadanas hablantes de lenguas indígenas u originarias del Perú** en contextos de prestación de servicios públicos.

Link:

https://play.google.com/store/apps/details?id=pe.gob.cultura.app.uyariy&hl=es_419



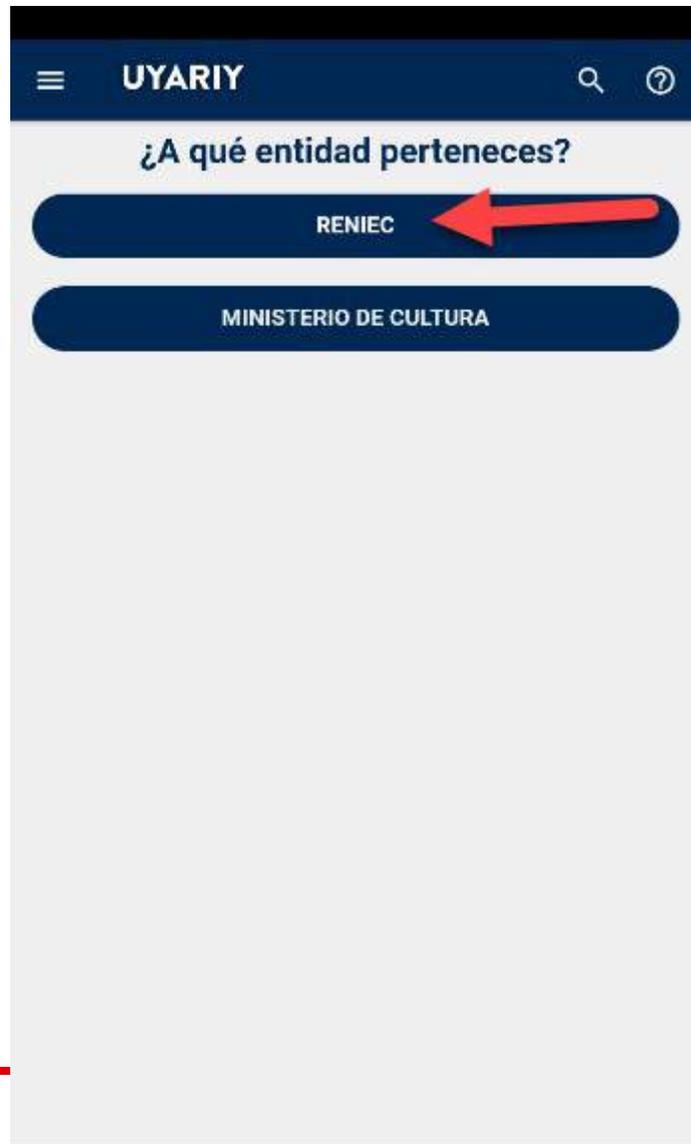
PERÚ

Ministerio de Cultura

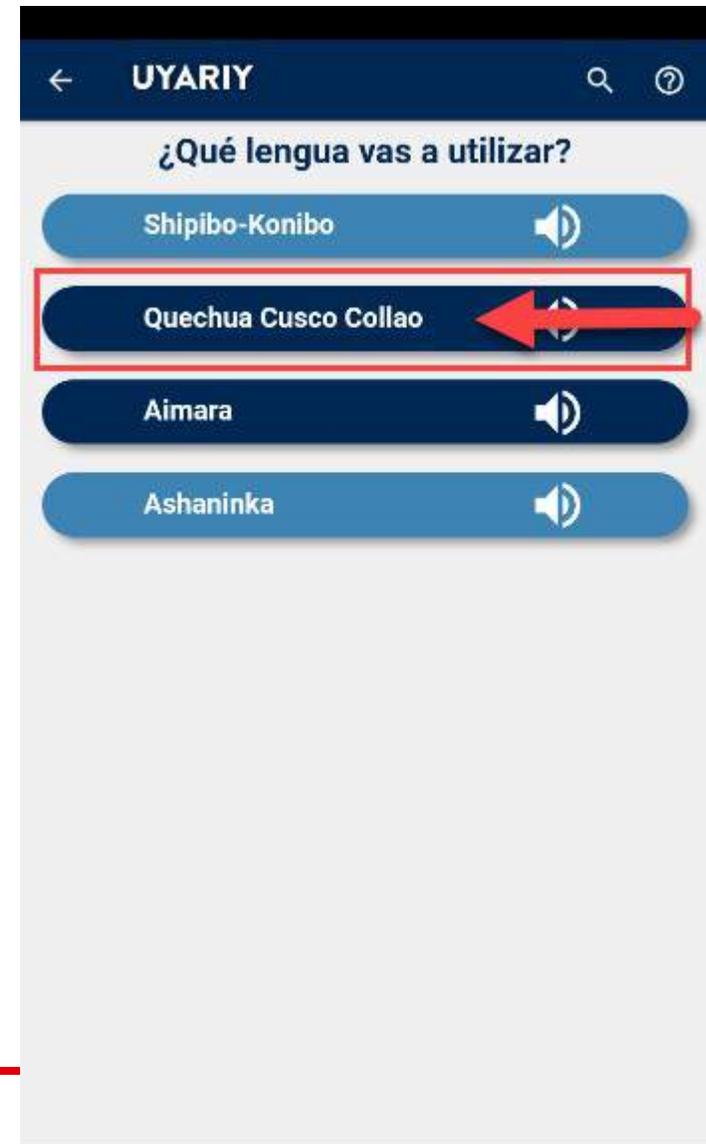


BICENTENARIO
PERÚ 2021

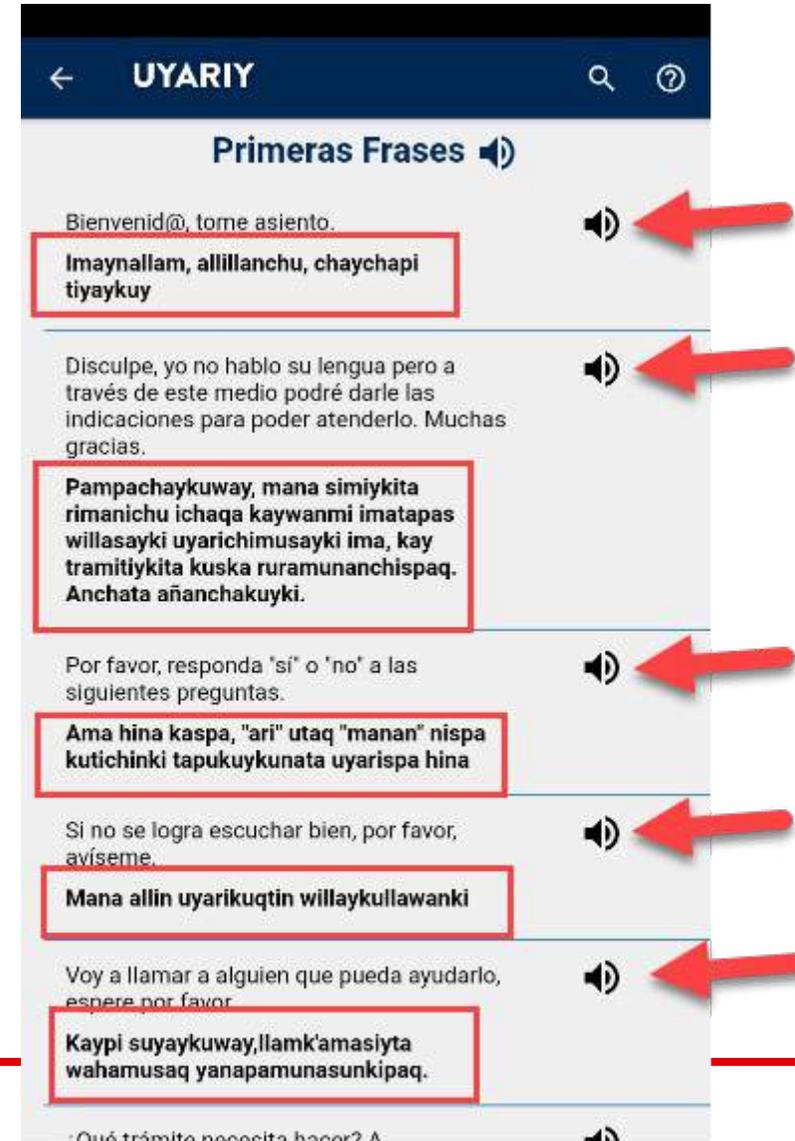
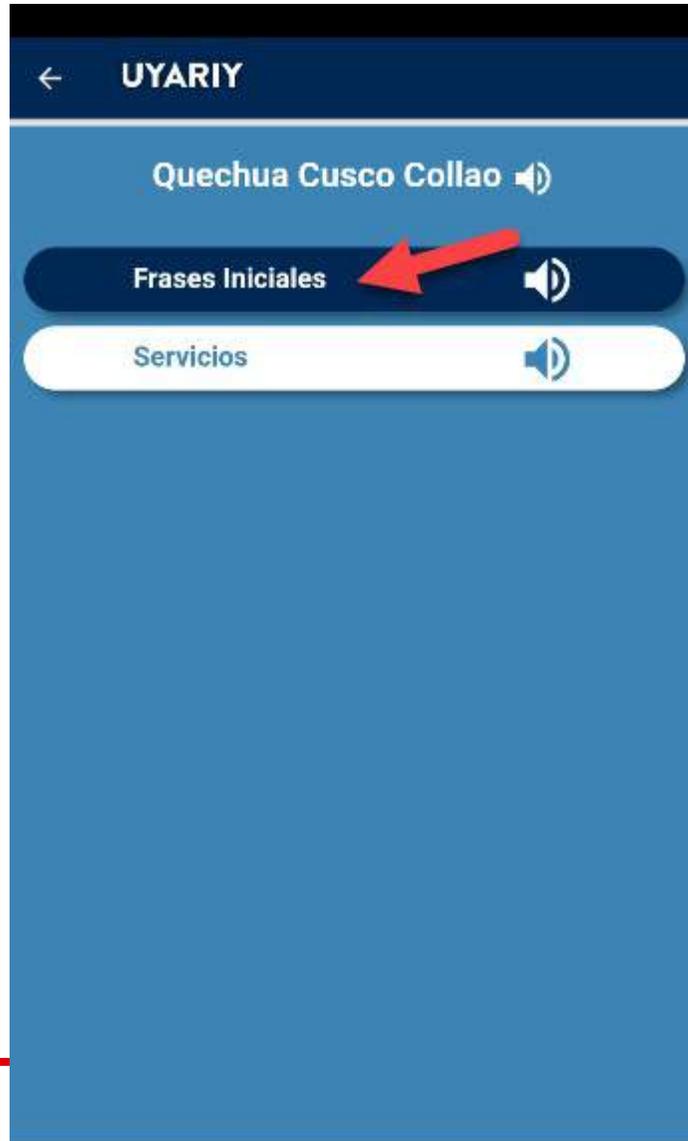
SELECCIONAR INSTITUCIÓN



SELECCIONAR LENGUA



BRINDAR FRASES INICIALES PARA INICIAR LA ATENCIÓN



SELECCIONAR SERVICIOS ESPECÍFICOS





Julia Pariona
Quechua Chanka



Julio Quispe
Quechua Cusco Collao



Marlene Chinchay
Quechua Ancash



Yaneth Chipana
Aimara



Werner Pashia
Ticuna



Marilú Iroba
Ashaninka



Matut Impi
Awajún



Dany Chávez
Shipibo Konibo



**CENTRAL DE
INTERPRETACIÓN
Y TRADUCCIÓN**
en lenguas indígenas
u originarias

**“SERVICIO DE INTERPRETACIÓN
Y TRADUCCIÓN EN LENGUAS
INDÍGENAS U ORIGINARIAS
PARA SITUACIONES DE
EMERGENCIA”**



PERÚ

Ministerio de Cultura

3 MODALIDADES DEL SERVICIO PARA SITUACIONES DE EMERGENCIA

1

Interpretación presencial

Se designa a un(a) **intérprete** para que **transmita** mensajes de una lengua a otra de forma **oral**. En este caso, el(la) intérprete y los(as) usuarios del servicio están **físicamente presentes en el mismo lugar**.

Casos excepcionales

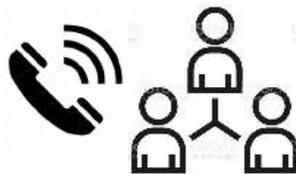


2

Interpretación remota

Se designa a un(a) **intérprete** para que transmita mensajes de una lengua a otra de forma oral, pero, en este caso, el(la) intérprete está **conectado(a) mediante un dispositivo tecnológico** (teléfono) porque **no está físicamente presente** en el mismo lugar que los(as) usuario(as).

Modalidad en ejecución

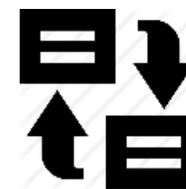


3

Traducción

Se designa un(a) **traductor(a)** para que traslade **textos escritos** de una lengua a otra. Para ello, emplea las normas de escritura y alfabetos oficializados por el Ministerio de Educación.

Modalidad en ejecución



PERÚ

Ministerio de Cultura



BICENTENARIO
PERÚ 2021

ruta del proceso de la interpretación remota

SECTOR/
INSTITUCIÓN:
identifica la
necesidad de
una
interpretación y
llama a la CIT

Al llamar a la
central se
habilitará una
lista de
opciones, la
cual le derivará
con el intérprete
solicitado

El intérprete de
la CIT realiza
algunas
preguntas para
verificar que
sea la lengua
solicitada

CIT procede con
el servicio de
interpretación e
en lengua(s)
indígena(s)

Una vez que el
ciudadano haya
sido atendido, se
da por
concluido el
servicio de
interpretación.



Llama al: 

(01) 618 9383

1

Opción 1
Interpretación
remota

Opción 2
Traducción

Opción 3
Orientación

- 1 Quechua Chanka
- 2 Quechua Cusco-Collao
- 3 Quechua Áncash
- 4 Aimara
- 5 Ashaninka
- 6 Awajún
- 7 Shipibo-Konibo
- 8 Ticuna
- 9 Otra lengua indígena u originaria

2



3



BICENTENARIO
PERÚ 2021

MATERIALES DE DIFUSIÓN

Tríptico

Sabías que...

En el marco de la emergencia sanitaria por la COVID-19, la CIT ha realizado traducciones de información prioritaria respecto a esta enfermedad.

La CIT surgió para que los servicios del Gobierno y los servicios públicos lleguen a más ciudadanos(as) hablantes de lenguas indígenas y originarias del país, que son alrededor de 4,5 millones.

Si necesitas traducción e interpretación en lenguas indígenas u originarias para situaciones que no son de emergencia, puedes contactar a un(a) traductor(a) o intérprete que realiza la siguiente función de Intérprete y Traductor de Lenguas Indígenas: [https://www.gob.pe/idiomas-culturales/](https://www.gob.pe/idiomas-culturales)

Si eres servidor(a) público(a) y necesitas interpretación remota telefónica o traducción en lenguas indígenas u originarias, llama al:

Teléfono: (01) 618 9383

Central telefónica de la CIT

Opción 1: interpretación remota telefónica

- Quechua Chanka
- Quechua Cusco-Collao
- Quechua Áncash
- Aimara
- Asháninka
- Awajún
- Shipibo-Konibo
- Ticuna
- Otra lengua indígena u originaria

Opción 2: traducción

Opción 3: asesoría del servicio (orientación)

Horario de atención: 24 horas

El Perú Primero

Afiche

CIT **CENTRAL DE INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN en lenguas indígenas u originarias**

Servicio de Interpretación y Traducción en Lenguas Indígenas u Originarias para situaciones de emergencia

Llama al: (01) 618 9383

www.gob.pe/cultura

@mincu.pe
@MinculturaPe
mincultura.pe

Opción 1 Interpretación remota

Opción 2 Traducción

Opción 3 Orientación

1 Quechua Chanka
2 Quechua Cusco-Collao
3 Quechua Áncash
4 Aimara
5 Asháninka
6 Awajún
7 Shipibo-Konibo
8 Ticuna
9 Otra lengua indígena u originaria

El Perú Primero

Video

CIT **CENTRAL DE INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN en lenguas indígenas u originarias**

la cual brinda servicios de interpretación remota, interpretación presencial y traducción en lenguas indígenas u originarias para situaciones de emergencias.

<https://www.youtube.com/watch?v=0EHMSOVSObe>

1 ¿Qué es la Central de Interpretación y Traducción en Lenguas Indígenas u Originarias (CIT)?

Es una unidad del Ministerio de Cultura que ofrece el servicio de interpretación y traducción en lenguas indígenas u originarias para situaciones de emergencia.

2 ¿Cuál es la finalidad de la CIT?

Garantizar el derecho de toda persona a usar su lengua indígena u originaria en el ámbito público y, si no usa, a ser atendida en su lengua materna en los organismos o instituciones estatales, para mejorar la calidad en el acceso y la atención de los servicios públicos.

3 ¿Cuál es el marco legal que respalda el surgimiento de la CIT?

- Ley N° 29751
- Decreto Supremo N° 004-2016-MC
- Decreto Supremo N° 009-2017-MC
- Decreto Legislativo N° 1489
- Decreto Supremo N° 010-2020-MC
- Resolución Ministerial N° 000288-2020-EM-MC
- Resolución Viceministerial N° 000026-2020-VIM-MC

4 ¿Quiénes son los(as) usuarios(as) de la CIT?

Si bien teóricamente usuarios directos son los(as) servidores(as) públicos(as) de instituciones que brindan servicios prioritarios en situaciones de emergencia, los usuarios reales son los(as) hablantes de lenguas indígenas u originarias del país.

5 ¿Cuáles son las lenguas de trabajo de la CIT?

En esta primera etapa, se han priorizado las lenguas indígenas u originarias aimara, asháninka, awajún, shipibo-konibo, ticuna y quechua, en las variedades Áncash, Chanka y Cusco-Collao.

6 ¿Cuáles son las modalidades del servicio de la CIT?

Modalidad 1: Interpretación presencial

Se designa a un(a) intérprete para que transmita mensajes de una lengua a otra de forma oral. En este caso, el(a) intérprete y los(as) usuarios del servicio están en el mismo lugar que necesita comunicación.

Modalidad 2: Interpretación remota

Se designa a un(a) intérprete para que transmita mensajes de una lengua a otra de forma oral, pero en este caso, el(a) intérprete está conectado(a) mediante un dispositivo tecnológico (teléfono o videoconferencia) por lo que está en el mismo lugar que necesita comunicación.

Modalidad 3: Traducción

Se designa a un(a) traductor(a) para que traduzca textos escritos de una lengua a otra. Para ello, emplea los recursos de escritura y alfabetos diseñados por el Ministerio de Educación.

EL PERÚ PRIMERO

RESUMEN DE CIFRAS DE ATENCIÓN DE LA MODALIDAD 3 (TRADUCCIÓN)*



32

Instituciones atendidas (entre instituciones que realizan más solicitudes se encuentra el MINCU, PCM, el MIDIS y MTC).

39

Lenguas indígenas u originarias y variedades en las que se ha brindado un servicio (se están sumando lenguas y variedades del quechua como Cusco Collao, wanka, kichwa, entre otras).

1654

Entregables solicitados (se contabiliza la cantidad de lenguas en las que se brindó el servicio por solicitud, ej. por 1 solicitud recibida se tienen 8 entregables).

*Desde marzo 2020 hasta el 05 de marzo de 2021



PERÚ

Ministerio de Cultura



BICENTENARIO
PERÚ 2021

¡Sulpayki (aimara), **aroge** (nomatsigenga), **pasonki** (ashaninka), **aichu** (sharanahua), **maaketai** (achuar),
irake (shipibo), **añay** (q. chanka), **nadiara** (urarina), **pagrachu** (kichwa), **poyagnu** (yine), **asabi** (kakataibo),
jilatxi (jaqaru), **see** (awajún), **utsurpaki** (kukama kukamiria), **chibai** (maijiki), **parasyos** (yanesha),
yuspainek' etchen (shiwilu), **foonjún xonaá** (ocaina), **gracias!**



PERÚ

Ministerio de Cultura

EL PERÚ PRIMERO